

Sommaire

1. Notre association
2. La revue *Ashibi* de décembre 2012
3. Haïku & musique
4. Agenda
5. Publications
6. Mainichi Haiku Contest

1. Notre association

“ *Adhésion 2013* ”

Pensez à adhérer ! Votre soutien est toujours le bienvenu.

Lettres et revues mensuelles sont gratuites... pour vous ! Pour nous il y a des coûts : informatique, impressions, frais postaux, prix du livre, etc.

Vous trouverez le formulaire d'adhésion (valable pour une année civile) sur notre site :

<http://www.100pour100haiku.fr/ploc/AdhesionAssPromoHaiku.pdf>

La cotisation annuelle est de 30,00 €. D'avance, merci pour votre aide.

“ *Participation* ”

Vous pouvez également nous aider en proposant des articles pour les revues, des notes de lecture pour la lettre, ou tout autre texte.

Vous pouvez également nous aider sur différents projets.

Si vous avez envie et disponibilité, n'hésitez pas à nous contacter.

“ Ploc; la revue du haïku. N° trimestriel



Le dernier numéro trimestriel de l'année 2012 est enfin disponible.
Les 4 numéros de septembre à décembre (n° 35 à 38), soit 120 pages,
regroupés en un volume pour le prix de 13.00 €.

Pour le commander, suivez ce lien :

<http://www.thebookedition.com/ploc-la-revue-du-haiku---tri4-2011-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-71199.html>

Toutes nos revues, mensuels ou trimestriels, sont également
disponibles sur le même site :

<http://www.thebookedition.com/livres-ass-pour-auteur-1589.html>

2. La revue Ashibi

Décembre 2012

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser
régulièrement une sélection de haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de
Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

風と遊ぶ今年名残の秋桜
kaze to asobu kotoshi nagori no aki-zakura

水原春郎
Haruo Mizuhara (h)

Ils jouent encore avec le vent,
les cosmos qui survivent
à cette année

磯釣の糸照らさるる稲光
isozuri no ito terasaruru inabikari

伊丹さち子
Sachiko Itami (f)

Éclairée par l'éclair,
la ligne de pêche
sur le rocher du rivage

芙蓉咲き風に甘えてゐるやうな
fuyō saki kaze ni amaete iruyōna

平子公一
Kōichi Hirako

Les ketmies à fleurs changeantes
qui s'épanouissent
semblent câlines avec le vent

入院の旅寝めきたる十三夜
nyūin no tabine meki taru jūsan-ya

西川織子
Oriko Nishikawa (f)

Mon hospitalisation
ressemble au séjour d'un voyage —
Nuit de treizième lune

人間に心ある憂さ黒葡萄
ningen ni kokoro aru usa kuro-budō

西川織子
Oriko Nishikawa (f)

Gênant
que les hommes aient un cœur —
Raisins rouges foncés

寒林に入り太陽の息感ず
kanrin ni iri taiyō no iki kanzu

西川織子
Oriko Nishikawa (f)

À l'entrée
du bosquet glacial
le souffle du soleil

夕されば秋風となる草の丈
yū sareba aki-kaze to naru kusa no take

千手和子
Kazuko Senju (f)

Au crépuscule
le vent devient automnal
sur les hautes herbes

月日とふ鞭にうたるるそぞろ寒
tsukihi tou muchi ni utaruru sozorosamu

藤井寿江子
Sueko Fuji'i (f)

Frappée à coups de fouet
par le temps —
Vague froid

秋蝶の檻褸の身風の掬ひゆく
aki-chō no boro no mi kaze no sukui-yuku

西村椰子
Nagiko Nishimura (f)

Le vent culbute
un papillon d'automne
vêtu de haillons

台風の闇信号の目が真つ赤
taifū no yami shingō no me ga makka

池元道雄
Michio Ikemoto (b)

Dans les ténèbres du typhon
l'œil tout rouge
du feu de signalisation

芙蓉咲き風のこまやかなる日暮
fuyō saki kaze no komayakanaru higure

西村博子
Hiroko Nishimura (f)

Les ketmies à fleurs changeantes
s'épanouissent —
Crépuscule du vent doux

黄落や風の声聴くショパン像
kōraku ya kaze no oto kiku shopan-zō

市ヶ谷洋子
Yoko Ichigatani (f)

Feuilles jaunes s'envolant —
Elle écoute le bruit du vent,
la statue de Chopin

寝るまへの聖書黙読菊匂ふ
neru mae no seisho mokudoku kiku niou

木下ふみ子
Fumiko Kinoshita (f)

Je lis la Bible en silence
avant d'aller au lit —
Chrysanthèmes parfumés

捨てし夢拾ひしゆめや翳雲
suteshi yume hiroishi yume ya iwashigumo

長谷川 翠
Midori Hasegawa (f)

Mes rêves abandonnés
et ceux que j'ai forgés —
Nuages moutonneux

鰯雲島の陰より島生れて
iwashigumo shima no kage yori shima arete

近藤暁代
Akiyo Kondō (f)

Nuages moutonneux —
Dans l'ombre d'une île
une autre île apparaît

枯草に点火しさうな入日かな
karekusa ni tenka shisōna irihi kana

野原春醪
Shunrō Nobara (b)

Comme si
le soleil couchant
allumer les herbes sèches

連山の桔梗いろや蛇笏の忌
renzan no kichikō-iro ya dakotsu no ki

長谷英夫
Hideo Hase (b)

La fleur de campanule
aux couleurs de la chaîne de montagnes —
Anniversaire de Dakotsu*

*Īda Dakotsu (1885-1962), un des maîtres de haïku japonais.

Son haïku le plus célèbre :

芋の露連山影を正しうす
imo no tsuyu renzan kage o tadashū su

Rosées sur les feuilles d'igname —
La chaîne de montagnes
où s'ajustent les ombres

雁渡し残る者みなどこか病む
kari-watashi nokoru mono mina dokoka yamu

高橋たか子
Takako Takahashi (f)

Les oies sauvages traversent le ciel —
Tous les hommes qui survivent
ont quelque maladie

絶筆とならん拙句や鉦叩
zeppitsu to naran sekku ya kanetataki

見目 誠
Makoto Kemmoku (h)

Ce mauvais haïku
serait-il le dernier que j'écris —
Petits grillons

3. Haïku & musique

THIERRY HUILLET

Ce compositeur a créé deux oeuvres pour haïku, dont la dernière lui a été commandée par Radio France.

↳ « *Sept Haïku pour piano* »

(Œuvre imposée au concours international de piano d'Epinal 2011.

À écouter ici : <http://www.youtube.com/watch?v=j3SKW637-Xc>

↳ « *Cinq Haïku pour alto et piano* », œuvre créée le 29 novembre 2012 avec **Clara Cernat**, alto et **Thierry Huillet**, piano.

4. Agenda

↳ **Actuellement** : Un second 'projet kigo'

Suite à l'appel lancé par l'association Haïkouest (voir n° précédent), celle-ci explique comment participer à son Almanach hiver :

Plocj la lettre du haïku n° 61 – page 7 – © Janvier 2013, Association pour la promotion du haïku

Vous avez des mots, des expressions et/ou des haïkus liés à l'hiver ?

Envoyez-nous votre souhait de participation à l'adresse :

haikouest@gmail.com (uniquement)

Nous vous enverrons notre invitation à participer. Vous suivrez bien la dé-marche après avoir cliqué sur le lien que vous recevrez. Vous créez alors votre propre compte **Google** avec votre adresse et son mot de passe habituel, vous donnant autorisation d'intervenir sur les 3 pages de « Almanach hiver » – mots, expressions et éventuellement votre haïku.

↪ ***Jusqu'au 30 janvier 2013* : Haïbun**

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)

↪ ***Jusqu'au 31 janvier 2013* : Concours Haikouest**

Thème Peau(x) - 3 haïkus maximum par personne

Envoi à : **haikouest@gmail.com**

↪ ***Jusqu'au 31 janvier 2013* : Prix J. Villeneuve**

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 57](#)

↪ ***Du 1^{er} au 28 février 2013* : NaHaiWriMo**

"Mois national d'écriture de haïku" créé par M. D. Welch en 2011.

Pour la troisième année, Jessica Tremblay, coordonnera cette manifestation en français.

Page officielle du site (en anglais) :

<https://sites.google.com/site/nahaiwrimo/>

Page facebook pour participer en français :

<https://www.facebook.com/nahaiwrimoenfrancais/info>

↪ ***Jusqu'au 1er février 2013* : Pour un collectif**

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Avant le 15 février 2013* : Appel à haïbun**

POUR L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN N° 7 (mars 2013) :

1. Haïbun très bref (moins de 200 mots) 2. Haïbun plus long (au moins 800 mots)

Thème : La voix / Les voix (thème du Printemps des Poètes 2013) ou thème libre

Envoi à danhaibun@yahoo.fr

↪ ***Jusqu'au 15 février 2013* :**

Pour la revue Chrysanthème

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)

↪ ***Jusqu'au 15 février 2013* :**

Pour la Semaine de la francophonie

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)

✚ **Jusqu'au 20 février 2013 : Pour Gong**

Voir [Ploc; La lettre du haïku n° 58](#)

✚ **Jusqu'au 20 février : Ploc; n° 41 – 'projet kigo'**

Contactez directement Christian Faure : christian_eric_faure-ploc chez yahoo.fr

Faites bien attention à la PRÉCISION du libellé dans le champ « Sujet » :

- pour un article : Projet kigo (article) – vos Prénom & Nom
- pour un haïbun : Projet kigo (haïbun) – vos Prénom & Nom
- pour vos haïkus ou senryûs : Projet kigo (Haïkus) – vos Prénom & Nom

Thème pour le prochain numéro :

- catégorie libre : 2 haïkus avec des kigos hivernaux ;
 - catégorie avec kigos suggérés : 2 haïkus avec pour kigos de début du printemps, *les amours des chats et les bourgeons* (de nombreux kigos existent en japonais à ce sujet : bourgeons des arbres, érables, pivoines, rosiers...);
 - catégorie "saison et rythme" : 2 haïkus en rythme 5/7/5 avec des kigos des catégories ci-dessus (kigo libre pour l'hiver et kigos suggérés du printemps).
- Il est à noter que pour la catégorie en rythme, des haïkus avec un pied en plus ou moins sont acceptés (c'est à dire des haïkus de 16 pieds ou 18 pieds).

ET envoyez nous le kigo qui compte le plus pour vous ou que vous trouvez le plus beau, avec un petit paragraphe d'explication (4, 5 lignes maximum) et éventuellement un haïku en 575 pour illustration.

✚ **Jusqu'au 22 février 2013 : Ploc;**

Dans L'ombre d'un rêve de ZHANG chou je suis tombé sur la phrase « La feuille morte s'envole, emportant un insecte »

Elle m'a frappé cette phrase comme un reflet de notre monde éphémère. Je propose donc pour le prochain ploc! de s'y inspirer ou de prendre comme thème justement l'éphémère.

Envoi à : Sam AT samcannarozzi.com

✚ **Jusqu'au 22 février 2013 : Twit'haïku**

Jeunesse, adulte, haïku augmenté, scolaire... plusieurs rubriques pour cette seconde édition du concours de "poèmes en 140 caractères".

Toutes les infos utiles sur : <http://twithaiku.lacantine-rennes.net/>

✚ **Du 8 au 31 mars 2013 : Exposition à Carnac**

L'Espace Terraqué à Carnac accueillera l'exposition « *Nées du vent et de l'eau* » (photographies de Pierre Ligou et haïkus de Thierry Cazals)

Vernissage en présence de Pierre Ligou et Thierry Cazals
vendredi 8 mars 2013 à partir de 18 H 00

✚ **Le 9 mars 2013 : Atelier à Carnac**

Thierry CAZALS animera un atelier d'initiation au haïku

pour adultes et enfants (à partir de 10 ans) de 10 H 00 à 13 H 00
à l'Espace Culturel Terraqué (26 rue du Tumulus) de Carnac
Renseignements et inscriptions : 02 97 52 50 50

↪ ***Jusqu'au 31 mars 2013*** : Concours CEPAL
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 57](#)

↪ ***Jusqu'au 31 mars 2013*** : Concours Haikouest
Thème *Voix* - 3 haïkus maximum par personne
Envoi à : haikouest@gmail.com

↪ ***Jusqu'au 31 mars 2013*** : Concours
Revue d'interférences culturelles romano-japonaises HAIKU
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Jusqu'au 15 avril 2013*** : Concours
Concours international "Les cordées"
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Jusqu'au 15 avril 2013*** : Concours AFH
Deux thèmes : fenêtre OU libre.
5 haïkus/senryûs par thème et par auteur.
Participation de 5 euros pour les non-adhérents à l'association.
Envoi à : assfranchaiku@yahoo.fr

↪ ***Du 3 au 5 mai 2013*** : Rencontre haïku en Cévennes
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 58](#)

↪ ***Avant le 15 mai 2013*** : Appel à haïbun
POUR L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN N° 8 (juin 2013) :
Thème : espace(s) ou thème libre
Envoi à danhaibun@yahoo.fr

↪ ***Du 2 au 9 mai 2013*** : Festival franco-anglais
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Jusqu'au 1^{er} juin 2013*** : Gong n° 40
Thème libre. 6 haïkus ou senryûs à : assfranchaiku@yahoo.fr

↪ ***Du 7 au 11 août 2013*** : Festival en Roumanie
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

👉 **Avant le 15 août 2013 : Appel à haïbun**
POUR L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN N° 9 (septembre 2013) :
Thème : lenteur/rapidité/fluidité ou thème libre
Ne pas hésiter à introduire de la variété, notamment par rapport au rythme.
Envoi à danhaibun@yahoo.fr

👉 **Du 8 au 12 octobre 2013 :**
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

👉 **Avant le 15 novembre 2013 : Appel à haïbun**
POUR L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN N° 10 (décembre 2013) :
Thème : première(s) fois/dernière(s) fois ou thème libre
Envoi à danhaibun@yahoo.fr

👉 **Jusqu'au 31 janvier 2014 : Concours de haïbun**
Voir [Plocj La lettre du haïku n° 57](#)

5. Publications

Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot

▲ Haïku n° 48/2012

Revue sur abonnement
de la société roumaine de haïku



Parmi les textes roumains (haïkus, senryûs, tercets) traduits (correctement) en français :

Matinée pluvieuse –
le chat caresse
ma jambe
Laetitia Iubu

Vol d'hirondelles –
les touristes dans l'auberge
les étudient
Florin Grigoriu

La vie comme une scène
on joue des rôles
puis on descend
Ion Untaru

Pas plus grande
qu'un balais,
elle aide sa mère
Ion Untaru

Première cliente –
l'avocat regarde
ses seins généreux
Virginia Popescu



Et parmi les poèmes retenus pour le calendrier de cette société :

Grand froid
ils mettent tous les deux leur main
dans sa poche
Jean Antonini

Soleil de juillet
les fleurs meurent aussi
sur les tombes
Monique Junchat

L'été indien –
loupe en main ma mère
admire les roses
Dan Doman

Asphalte brûlant –
l'ombre d'un chien
cherche de l'ombre
Iulian Dămăcuș

Le bar du village
plus bruyant que d'habitude
beaujolais nouveau
Patrick Druart

▲ Les dimanches à Verdaine,

de Josette Pellet

éditions unicité, 2012

ISBN 978-2-919232-35-2

13€uros (frais de port compris)

Jo(ette) Pellet

Les dimanches à Verdaine

Haïkus, senryūs et autres petits riens



Illustrations (noires) :
Dominique de Mestral

éditions unicité

Dessine-moi le zen ?

Voilà un recueil intéressant qui nous fait approcher l'expérience du zen de l'intérieur. Comment le vit-on ? Comment voit-on, sent-on le monde lorsqu'on le pratique ?

Ce recueil me paraît unique par son approche. On est dans la peau de l'auteure, avec ses découvertes, ses bonheurs, ses questions... On pourrait même dire qu'il s'agit d'une introduction à ce mode de vivre. Mais ici, loin des discours théoriques et autres "folklores", c'est comme une expérience personnelle que l'on fait au fil des "images", des regards, des réflexions intimes. C'est comme si Josette nous y emmenait, à ses dimanches à Verdaine, juste pour nous faire partager son expérience.

Et qu'ai-je donc appris en allant à ces dimanches ?

Que l'on peut "sentir", ressentir le monde au delà des apparences, du visible. (p35, p51, p63a)

tout a été dit
sauf l'essence même --
une odeur de pluie

Que l'on peut se sentir en harmonie avec le monde, tel qu'il est, avec ses belles et laides choses... (p30a, p33b)

saveur de thé vert
er remugles des toilettes --
oui à ce qui est

Que l'on peut retrouver son calme malgré l'agitation vaine des choses. (p40a, p47c, p76b)

clair-obscur rosé
il neige à gros flocons --
quelle paix maintenant

ralentir le rythme --
un autre regard
sur un quartier familial

Que l'on peut retrouver un regard apaisé sur les choses, sur le monde. (p32a)

Huit heure et quart --
en chemise sur un banc
il parle à sa bouteille

Et que la sérénité permet de s'amuser de tout et que l'humour, le comique des choses est là, à portée. Il n'y a qu'à le saisir. C'est pour moi, une des manières de voir essentielle du haïku. (p39b, p40b)

se fouler la cheville
après une assise --
long zazen tournant court

Qu'avec la sérénité, des questions enfouies émergent à la lumière. (p28b, p45a) Mais d'autres choses émergent aussi au détour des pages, peut-être inconscientes même à l'auteure, comme à la page 45. Trois haïkus en séquence qui expriment au second niveau de lecture, l'émergence de l'éveil.

des voiliers sur le lac
dessinent un cerf-volant --
où sont mes racines ?

Que l'on peut ressentir la vie en soi et au dehors de soi. Etre en résonnance avec le Monde. (p45c, p52a, p75b)

vibrations du gong
leur écho dans tout mon être --
submergée de joie

Le discours à double sens : l'écorce du visible et les rapports sous-jacents qui font la dynamique des choses. Une structure qui rejoint la pensée symbolique. Je parle d'une chose mais mon discours en dit une autre. (p31b)

la bougie tremble
devant un bouddha couché --
déjà si tard ?

Que l'on peut aussi garder sa liberté de pensée, de parole. (p51b, p67b, p68b)

"sourire dans la rate"
drôle de opposition !
c'est où la rate ?

Et qu'il subsiste des tensions jusque dans notre regard car le chemin est long de dimanche en dimanche... (p50b, p58a,b, p63b, p74)

Dans la vieille ville --
lorgner du coin de l'oeil
les boutiques de luxe

et toujours ce merle
folâtrant librement --
rester dans le rang

Il y a bien des haïkus, des senryus et des tercets. Mais comment faire autrement lorsque l'on partage une expérience si intime ? L'importance est la sincérité, l'insertion de son discours dans le Monde au travers des sensations physiques (touchers, couleurs, odeurs, ...) . Les caractéristiques essentielles d'un haïku.

Du point de vue technique, Josette utilise souvent une composition 2/1 peu utilisée. Cette césure basse permet une structure logique du type tanka. Deux discours accolés avec deux styles différents comme si un fragment de haïku(objectif) était collé à un tercet (propos auteur). En fait, un tanka en réduction et d'une efficacité étonnante.

A avoir avec soi. A ne pas lire en ordre séquentiel, mais à déguster par petites gorgées en laissant l'effet se déployer en soi.

Serge Tomé

www.tempslibres.org

▲ Haïku international n° 103

Édition HIA, 2012
Par abonnement



Deux haïkus en français dans ce numéro :

je n'eus qu'une vie
chacun ma pardonnera
mon inexpérience
Jacques Ferlay

Les yeux sur son maître
un chien ne demande rien.
Mon dieu quel regard !
Daniel Richard

Et signalons de notre directeur de revue Sam Cannorozzi, un haïku en anglais (traduit par l'auteur) :

a river flat boat
the other side of the
the water skimmers

trad.
*une péniche
de l'autre côté de l'écluse
des puces d'eau*

Enfin, quelques haïkus japonais traduits de l'anglais :

Même une flaque d'eau
devient le monde
pour une araignée d'eau
Miki Kono

Regardant
à la fenêtre de la bibliothèque
un arc-en-ciel
Yukiko Okubo

Un gros lézard
guardant
la tombe du soldat inconnu
Yuji Usuki

Ouvrant mon ombrelle
pour cacher
mon ombre
Yoko Watabe

Dans la saison des pluies
un papillon égaré dans la classe
pendant la leçon
Hideo Iwata

M'éveillant de la sieste
le bruit d'une averse
se rapprochant
Kakuko Ono

6. Communiqué

○ *Mainichi Haiku Contest*

Les résultats du concours sont disponibles sur le site du journal *Mainichi Shimbun* :

<http://mainichi.jp/english/english/features/haiku/etc/pdf/MainichiHaikuContest2012.pdf>

La plus haute distinction a été attribuée à Hélène Duc, pour ce haïku riche de sensibilité :

ma mère m'appelle
par le prénom de ma soeur morte
retour des oies sauvages

Un grand bravo !

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

Association pour la
promotion **俳**
du **Haïku** **句**

14, rue Molière
54280 Seichamps

www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

Directeur de publication : Dominique Chipot

Journal gratuit
Tirage : 1250 exemplaires

Dépôt légal Janvier 2013
ISSN 2101-8103

